

Hallo Bonjour

Nr. 60

Zeitung für Kultur, Politik und Frankreich
Herausgeber: Deutsch-Französische Vereinigung (DFV)

Nr. 60 - November 2009 | www.dfv-konstanz.de | www.dfg-schwarzwald-bodensee.de

Inhalt

Vorwort des Präsidenten von Claus-Dieter Hirt	1
Leserbriefe	2
Zur Stellung des Französischen innerhalb der romanischen Sprachen von Georg A. Kaiser	3
Neuigkeiten aus dem Verein	7
"Die Zauberflöte" auf dem Eis 2x 2 Freikarten zu gewinnen von Gernot Eberle	8
Côtes de Porc Braisées à la Moutarde Mme et M Kramer	11
Schlusswort der Redaktion von Peter Emmerich	12
Programmhinweis	12

Vorwort

Liebe Mitglieder der DFV,
rechtzeitig vor dem diesjährigen Weihnachtsfest kann Ihnen die **DFV/CFA** eine weitere eBook-Ausgabe des **Hallo Bonjour** präsentieren. Zu der vorangegangenen Ausgabe haben mich durchweg positive Resonanzen erreicht. Das zeigt, dass wir mit dem "neuen" **Hallo Bonjour** einen richtigen Weg eingeschlagen haben: Eine Publikation von Mitgliedern für Mitglieder! Und genau deswegen sind wir, hier vor allem die Redaktion, auf Ihre Mitarbeit in Form von interessanten Beiträgen und Informationen angewiesen. Wie in der früher gedruckten Form auch und wie es im Untertitel von **Hallo Bonjour** auch heißt, bleibt die Zeitung der DFV eine **Zeitung für Politik, Kultur und Frankreich**. Machen Sie mit in Form Ihrer eigenen, kreativen Ideen!

Ich möchte hier noch die Gelegenheit nutzen und Sie nochmals auf unsere **Weihnachtsfahrt ins Elsass am 28.11.** zur Hochkönigsburg und nach Colmar sowie auf die für den 12.12. geplante **Weihnachtsfeier im Tenniscenter** hinweisen (vergl. auch Programmnote am Ende des **Hallo Bonjour**).

Vorstand und Beirat der DFV/CFA und die Redaktion des **Hallo Bonjour** wünschen Ihnen ein gesegnetes und frohes Weihnachtsfest sowie einen Guten Rutsch in das Jahr 2010.

Claus-Dieter Hirt
Präsident DFV/CFA

Impressum:

Hallo Bonjour – Zeitung für Kultur, Politik und Frankreich, vormals: ENTRE NOUS (Bulletin hebdomadaire d'information), gegründet 1949 von Prof. Georges Ferber.
Herausgeber (auch verantwortlich im Sinne des Presserechts): Claus-Dieter Hirt & Peter Emmerich für die Deutsch-Französische Vereinigung Konstanz (DFV), Buhlenweg 5d, D-78467 Konstanz, Telefon/Fax: 0049/7531/927777
Internet: www.dfv-konstanz.de, eMail: info@dfv-konstanz.de
Redaktion dieser Ausgabe: Peter Emmerich
weitere Mitarbeiter: keine
Titellogo nach einem Entwurf von Frieder Schindele (Team Moderne Werbung Konstanz, www.tmw-konstanz.de)
Das Copyright aller Beiträge, Illustrationen und Fotos verbleibt bei den Autoren, Zeichnern und Fotografen. Irrtümer vorbehalten.

Leserbriefe

Immerhin, bis zum selbst gesetzten Redaktionsschluss sind zwei "Leserbriefe" im Büro der DFV eingegangen, die ich Ihnen nicht vorenthalten will. Zusammen mit einigen mündlich erhaltenen Meinungsäußerungen (eigentlich nur Lob) komme ich zu dem Schluss, dass das **Hallo Bonjour** tatsächlich gelesen wird. Das freut den Redakteur! Also weiter so, schreiben Sie der DFV unter info@dfv-konstanz.de Ihre Meinung – wir drucken alles!

Martin Onken, 12. Oktober 2009

Gratulation zur neue Ausgabe "Hallo bonjour"

Hallo Bonjour Redaktion

Herzlichen Dank für die gelungene Umsetzung der Hauszeitung in ein E-Book. Das habe Sie, lieber Herr Emmerich, ausgezeichnet gemacht und ich befürchte, dass Sie die Herausgabe der Nr. 60 doch selbst anpacken dürfen. Ich gebe Ihnen auf jeden Fall keinen Anlass, dies nicht zu tun. Mir gefällt die Ausgabe besser als die Print-Version, schon allein die farbigen Bilder rechtfertigen die E-Ausgabe, ganz abgesehen von der Ersparnis der Print- und Versandkosten. Das Layout gefällt mir; es ist schlicht, aber zweckmässig und gut lesbar.

Das einzige, was ich mir wünsche würde, wäre, dass Sie die Titel der einzelnen Beiträge im Inhaltsverzeichnis mit den entsprechenden Artikel verlinken, so dass man gezielt mit einem Klick zu einem Beitrag springen kann. Das ist auch in einem PDF-Text möglich und bietet einen Komfort, der eben nur das E-Book bieten kann. Hoffentlich wollen Sie mir wegen dieser kleinen Anregung nicht die Ausgabe 60 abtreten. Es ist wirklich nur eine Anregung, überhaupt kein muss.

Zur Frage wie viel die Ausgabe gekostet hat. Hier meine Antwort: Sicher sehr viel Zeit, gerade für die Erstausgabe und natürlich auch für das Verfassen der Beiträge. Verglichen mit dem Zeitaufwand sind die Unkosten für Kaffees, Linzertorten, Chips und Ouzos nur ein Klacks, aber vermutlich kamen die noch dazu, ebenso wie der Verzweiflungsschrei. Ja, lieber Herr Emmerich, Sie haben viel Zeit und Energie aufgewendet, und ich möchte Ihnen als Leser dafür herzlich Danken und zum Ergebnis gratulieren. Ich hoffe, dass Ihre enorme Arbeit auch von anderen Lesern gebührend gewürdigt wird.

Freundliche Grüsse von der Schweizer Seite des Bodensees

Martin Onken

Vielen Dank, das Lob geht runter wie der erste Ouzo bei der letzten Ausgabe und motiviert natürlich.

Ich will kurz auf die Verlinkung (Hyperlink) innerhalb der pdf-Datei eingehen weil dies wirklich für die Bedienung des eBooks eine angenehme Sache ist. Bislang konnte ich in dieser Richtung nichts machen. Das **Hallo Bonjour** erfasse ich mit MS-Word® und benutze anschließend eine Freeware (also ein kostenloses Programm) um daraus das PDF zu generieren ("WordToPDF" oder auch "FreePDF"). Beide Programme können zwar externe Hyperlinks (also Links ins Internet) realisieren, ignorieren aber die Links zum eigenen, internen Dokument. Wie es nun der Zufall so will, habe ich Ende Oktober eine offizielle Lizenz von "PDF Experte 6" bekommen. Mit diesem Programm ist es möglich, nachträgliche "Lesezeichen" in eine PDF-Datei einzufügen. Das sieht beim Öffnen des Dokuments sogar noch recht hübsch aus und das Ergebnis kann man nun in der vorliegenden Ausgabe betrachten.

Übrigens: Die **Nr. 59** steht ab sofort in einer entsprechend überarbeiteten Version auf der DFV-Webseite zum Download bereit.

Brigitte Weyl, 21. Oktober 2009

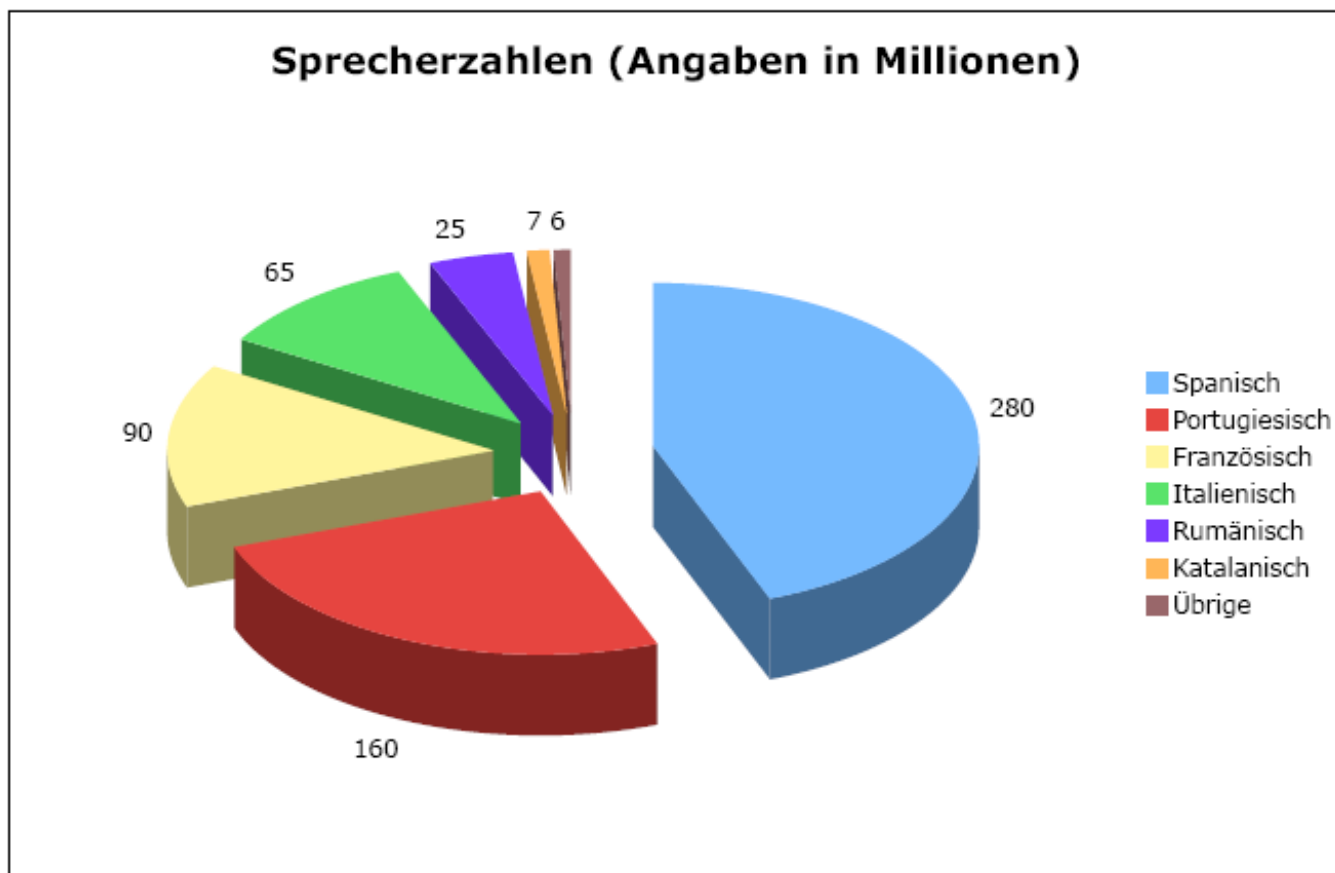
Mit großem Vergnügen habe ich die neue Ausgabe von Hallo Bonjour gelesen und sie mir ausgedruckt. Chapeau! Und Herrn Emmerich ein großes Dankeschön für seinen so lebendigen Bericht über das Treffen in Tabor mit eindrucksvoller Illustration.

*Merci und Dankeschön pour tout!
Brigitte Weyl*

Zur Stellung des Französischen innerhalb der romanischen Sprachen

von Georg A. Kaiser (Universität Konstanz, Fachbereich Sprachwissenschaft)

Anlässlich der DFV/CFA-Jahreshauptversammlung am 8. Oktober 2009 konnten die anwesenden Mitglieder einem sehr interessanten Vortrag über die Positionierung der französischen Sprache in der Welt lauschen. Im Nachfolgenden findet sich ein Auszug der verwendeten Folien, die uns freundlicherweise vom Referenten – Hr. Georg A. Kaiser – zur Verfügung gestellt wurden.



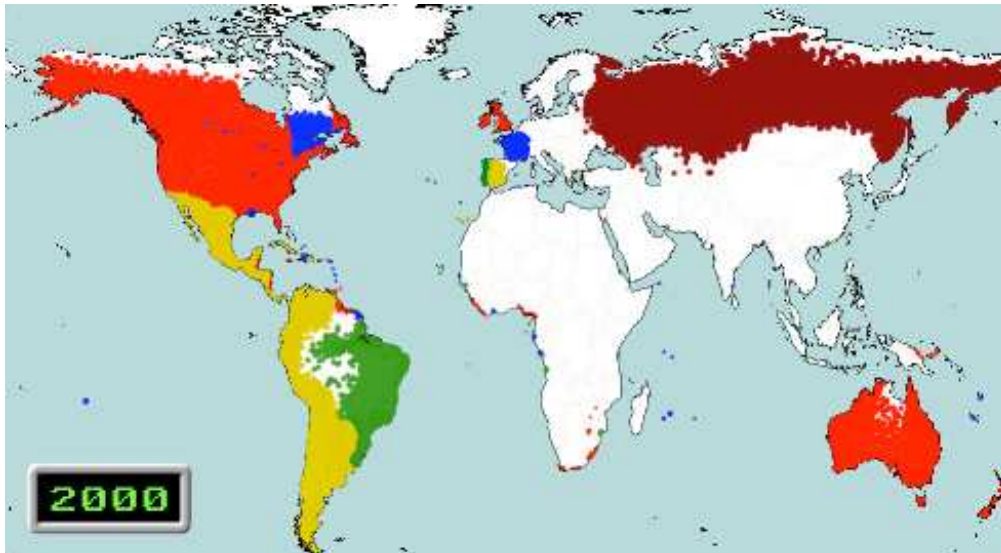
Quelle: W. Pöckl, F. Rainer & B. Pöll, Einführung in die romanische Sprachwissenschaft, Tübingen ³2003, 31

Die Top 18-Sprachen:

1.	Mandarin Chinese (726)	10.	German (121)
2.	English (427)	11.	French (116)
3.	Spanish (266)	12.	Javanese (75)
4.	Hindi (182)	13.	Korean (66)
5.	Arabic (181)	14.	Italian (65)
6.	Portuguese (165)	15.	Panjabi (60)
7.	Bengali (162)	16.	Marathi (58)
8.	Russian (158)	17.	Vietnamese (57)
9.	Japanese (124)	18.	Telugu (55)

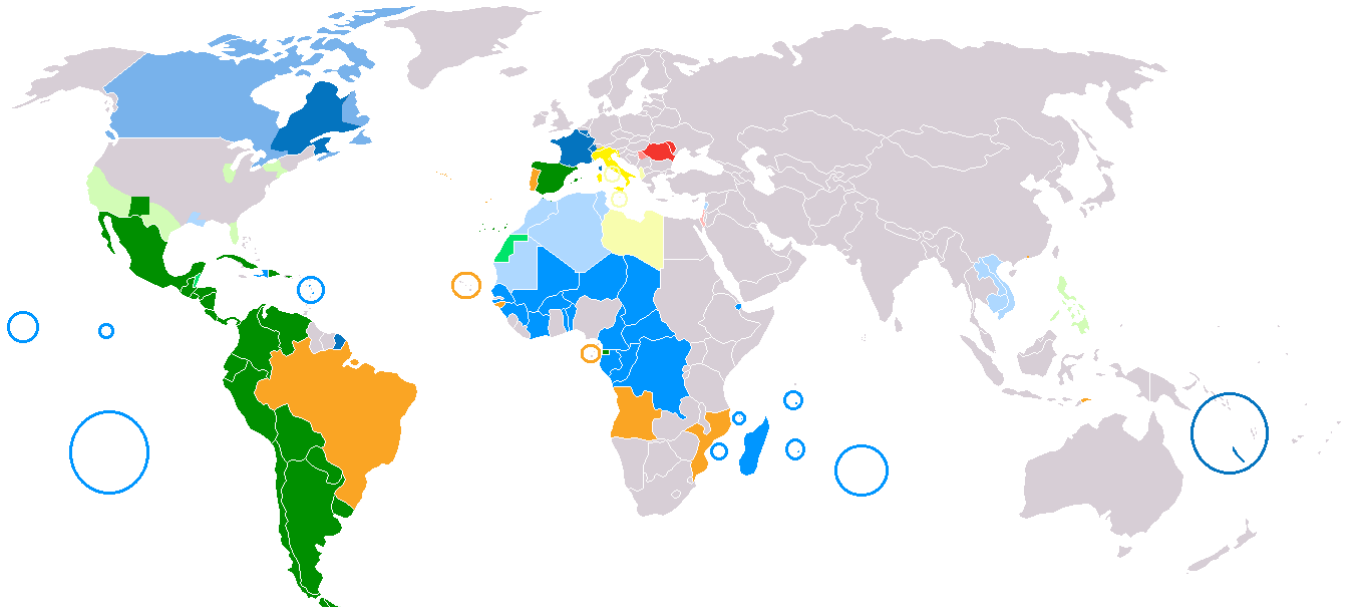
Quelle: D. Crystal. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge ²1997, S. 289

Verbreitung des Französischen (Muttersprache):



Quelle: http://www.ling.su.se/ASV/special/parkvalls/sprspr_anim.html

Verbreitung des Französischen / Französisch als Weltsprache:



Französisch steht weltweit auf **Platz zwei** der **internationalen Kommunikationssprachen**, obgleich es nur den neunten Platz unter den am meisten gesprochenen Sprachen einnimmt (nach Chinesisch, Englisch, Hindi, Spanisch). Etwa 200 Millionen Menschen haben heute Französisch als Muttersprache oder als Zweitsprache. [...] Hinzu kommen weltweit rund 118 Millionen Menschen, die Französisch lernen und auch sprechen. Mehr als 82.000 Millionen Schülerinnen und Schüler werden von 900.000 Lehrerinnen und Lehrern in Schulen oder Fortbildungen in Französisch unterrichtet. Damit ist Französisch neben Englisch **die [einzig] Sprache, die überall in der Welt gelehrt und gelernt wird.**

Französisch ist in fast allen internationalen Organisationen **Arbeitsprache** (UNO, UNESCO, Europarat). Es war lange Zeit die meistgesprochene Sprache in den Institutionen der Europäischen Union und ist heute gleichrangig mit Englisch: jedes zweite Dokument wird direkt in Französisch verfasst. Auch in vielen großen Nichtregierungs-Organisationen (z. B. bei den Olympischen Spielen) ist Französisch offizielle Sprache.

Quelle: <http://www.botschaft-frankreich.de/spip.php?article324>

Die zehn meistübersetzten Sprachen (1987):

1.	Englisch	32.219
2.	Französisch	6.732
3.	Russisch	6.595
4.	Deutsch	5.077
5.	Italienisch	1.725
6.	Schwedisch	1.193
7.	Spanisch	933
8.	Tschechisch	797
9.	Niederländisch	775
10.	Latein	705

Quelle: D. Crystal. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge ²1997, S. 289

Die Stellung von französisch in WIKIPEDIA:

Die Wikipedias mit den meisten Artikeln

Wikipedia mit mehr als 3.000.000 Artikeln

Englisch (English)

Wikipedias mit mehr als 750.000 Artikeln

Deutsch – Französisch (Français)

Wikipedias mit mehr als 500.000 Artikeln

Italienisch (Italiano) – Japanisch (日本語) – Niederländisch (Nederlands) – Polnisch (Polski) – Portugiesisch (Português) – Spanisch (Español)

Wikipedias mit mehr als 250.000 Artikeln

Chinesisch (中文) – Russisch (Русский) – Schwedisch (Svenska)

Wikipedias mit mehr als 100.000 Artikeln

Arabisch (العربية) – Dänisch (Dansk) – Esperanto (Esperanto) – Finnisch (Suomi) – Indonesisch (Bahasa Indonesia) – Katalanisch (Català) – Koreanisch (한국어) – Norwegisch (Norsk bokmål) – Rumänisch (Română) – Slowakisch (Slovenčina) – Tschechisch (Česky) – Türkisch (Türkçe) – Ukrainisch (Українська) – Ungarisch (Magyar) – Vietnamesisch (Tiếng Việt) – Volapük (Volapük)

Wikipedias mit mehr als 50.000 Artikeln

Bulgarisch (Български) – Einfaches Englisch (Simple English) – Estnisch (Eesti) – Galicisch (Galego) – Hebräisch (עברית) – Haitianisch (Kreyòl ayisyen) – Hindi (हिन्दी) – Kroatisch (Hrvatski) – Litauisch (Lietuvių) – Newari (नेपाल भाषा) – Norwegisch (Nynorsk) – Persisch (فارسی) – Serbisch (Српски / Srpski) – Slowenisch (Slovensčina) – Thailändisch (ไทย)

- Statistik
- Werbung
- Publikationen
- Weiternutzung
- Wikimedia

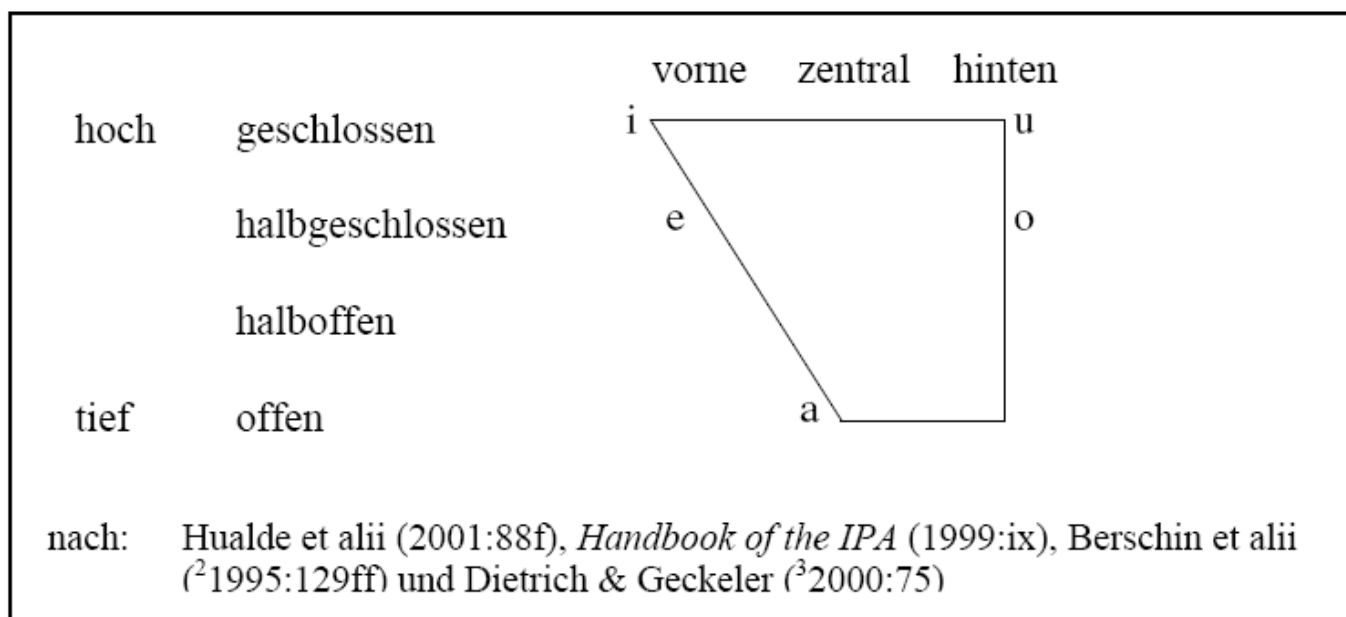


Die meistgesprochenen Fremdsprachen in der Europäischen Union (2005):

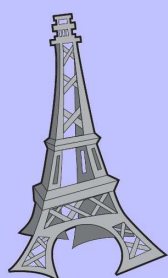
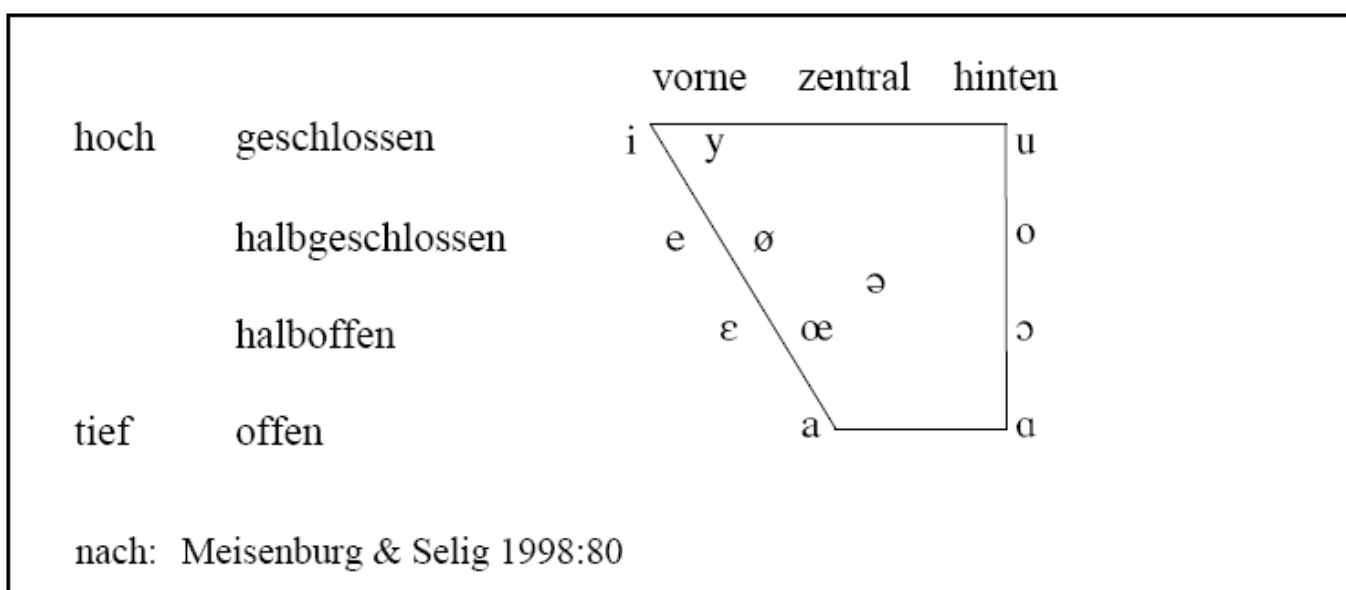
Englisch	34%
Deutsch	12%
Französisch	11%
Russisch	5%
Spanisch	5%

Quelle: Südkurier, 24.9.2005

Symbolphonetische Klassifikation der Vokalphoneme des Spanischen:



Symbolphonetische Klassifikation der Vokalphoneme des Französischen:



Sprachkurse französisch

- Grundkurse
Anfänger ohne/mit Vorkenntnissen
- Mittelstufe
- leichte Konversation
- mittlere Konversation
- fortgeschrittene Konversation

Anerkannte Lehrmethoden, didaktische Kompetenz und eine angenehme Atmosphäre sichern Ihr zügiges Vorankommen im Erlernen der französischen Sprache.

Das freundliche Lehrerteam, bestehend aus Muttersprachlerinnen bzw. diplomierten Lehrkräften begleitet Sie sowohl bei Ihren ersten Schritten in die Bekanntschaft mit der französischen Sprache als auch bei den letzten Schliffen und Feinheiten, vor allem durch Konversation und viele interessante Einblicke in das Land selbst.

Neben den Kursen bieten wir:

- eine kleine französische Leihbibliothek
- die Zeitschriften *Ecoute*, *Revue de la Presse*, *Arte* zum Ausleihen
- Theaterbesuche, französische Diners, Weinproben
- Kultur-, Studien- und Schlemmerreisen nach Frankreich
- persönliche Kontakte in die Partnerstadt Fontainebleau und andere Städte
- Literaturlesungen im Clubheim

Deutsch-Französische Vereinigung Konstanz e.V.
Cercle Franco-Allemand de Constance

Buhlenweg 5d
78467 Konstanz

französische Sprachkurse
Telefon 0049.7531.385436

<http://www.dfv-konstanz.de>
info@dfv-konstanz.de

Semesterbeginn
jeweils Oktober & April

Neuigkeiten aus dem Verein

Neue Getränkekarte im "Petite Kneiple"

Ab sofort gibt es im "Petite Kneiple" eine neue "Rabattkarte", die flexibler einzusetzen ist:

PK-Getränkekarte DFV/CFA										
Wert 22 €										
Name:							Nr.: 0000		50	50
50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50
50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50
50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50
50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50
Kaufpreis 20€ Wert 22€							Datum/Unterschrift			

Die neue Karte kostet einheitlich 20€ und hat einen Wert von 22€; das 11. Getränk ist also im Prinzip nach wie vor bei "Kartenzahlung" gratis. Die Karte kann jetzt aber universeller eingesetzt werden: Sowohl für alkoholfreie, wie auch für alkoholische Getränke und alles Andere (Knabbereien u.s.w.) was im Kneiple an den Barabenden erhältlich ist. Jedes Feld hat eine Kaufkraft von 0,50€ und wird wie gewohnt entwertet.

Die alten Karten können selbstverständlich noch aufgebraucht werden!

Druckfehlerteufel im Programmheft

Die **Fasnachtseröffnung** unserer Gruppe "**Les Filous**" ist am **6. Januar 2010** (Heilige Drei Könige) ab **ca. 19h** auf dem Obermarkt. **Dieses Datum ist ein Mittwoch** und nicht – wie im Programmheft gedruckt – ein Dienstag!

"Les Filous": Fasnachtseröffnung

Es ist immer schade, wenn sich Vereinsmitglieder engagieren und sich aktiv um das Vereinsleben kümmern – wie die Gruppe "**Les Filous**" – und keine Unterstützung durch andere Mitglieder erfahren. Dabei wäre im speziellen Fall der **Fasnachtseröffnung am 6.1.2010** eine Unterstützung sehr einfach: **Kommen Sie und schauen Sie zu!**

Leider kann zum jetzigen Zeitpunkt eine ge-

naue Uhrzeit nicht genannt werden da es an diesem Abend zwischen der Marktstätte und dem Obermarkt einige weitere fastnächtliche Veranstaltungen gibt und sich die "**Filous**" terminlich daran orientieren müssen. Geplant ist dass die "**Filous**" **ca. um 19h (+/- 15 Minuten)** mit Unterstützung eines **Fanfarenzuges** in Richtung Obermarkt marschieren und dort ihr Zeremoniell abhalten. **Am Obermarkt wird es jedenfalls rechtzeitig einen Glühweinstand mit Gratisausschank (Spenden willkommen!) geben!**

Webseiten Ganz leicht selbst erstellt inkl. fachlicher Betreuung!

Sie möchten:

- Den repräsentativen Webauftritt!
- Mit vielfältigen Optionen!
- Bildergalerien!

und:

- Sofort »loslegen«!
- So einfach wie möglich!
- Ohne große Vorkenntnisse!

Wir bieten die Lösung!

- ✓ **KEINE Softwareinstallation** und -Updates auf Ihrem PC notwendig
- ✓ **WELTWEIT gleichzeitiger Zugriff** aller beteiligten Redakteure
- ✓ **MEHRsprachige Webauftritte** mit automatischer Layoutübernahme

Rufen Sie uns an: 07531 91291

Oder besuchen Sie unsere Webseite:

<http://www.cmslight.eu>

Emmerich Softwarevertrieb
Büro Grieseggstr. 27d
78462 Konstanz
Telefon: 07531.91291
Telefax: 07531.29845
eMail: kontakt@cmslight.eu



"Die Zauberflöte" auf dem Eis

2x 2 Freikarten zu gewinnen

von Gernot Eberle

Das Projekt: Die Abteilung Eiskunstlauf des *Konstanzer Roll- & Eissportclub e.V.* (KREC e.V. – www.konstanzer-rec.de) hat sich für die Saison 2009/10 eine größere Aufgabe gestellt:

Anstelle des am Jahresende stattfindenden Weihnachtsschaulaufens wird im Januar "Die Zauberflöte" von Wolfgang Amadeus Mozart in leicht veränderter Form auf die Eisfläche gebracht. Zur zeitlosen Musik der Zauberflöte interpretieren die Läuferinnen und Läufer des KREC die Geschichte der Zauberflöte. Möglichst viele aktive Eisläufer des Vereins vom Anfänger bis zum Leistungsläufer sind in verschiedenen Rollen beteiligt. Ausgewählte Szenen des Stückes werden in einer Mischung aus Tanz und sportlichen Elementen wie Sprünge und Pirouetten auf dem Eis in-

terpretiert. Ein Erzähler führt den Zuschauer durch das Programm und bringt ihm die Handlung näher.

Die Aufführung findet am **Samstag, den 16. Januar 2010 um 19:00h** in der Bodensee-Arena in Kreuzlingen statt und wird ein breitgefächertes Publikum ansprechen. Eintrittskarten sind ab Mitte Dezember im Vorverkauf und an der Abendkasse zum Preis von 10€ und 12€ für Erwachsene und 6€ bzw. 8€ für Kinder von 5 bis 15 Jahren erhältlich.

Dieses herausfordernde Projekt stellt an alle aktiven Läufer, Trainer und Verantwortliche des Amateurvereins in Bezug auf Bühnenbild, Beleuchtung, Kostüme, Training und Kosten einen großen Aufwand dar, der nur durch großen, gemeinsamen Einsatz bewältigt werden kann.

Zur Handlung in der „Zauberflöte auf Eis“: Das Märchen „Die Zauberflöte“ von Wolfgang Amadeus Mozart beginnt mit dem jungen Prinzen Tamino, der das Reich der Königin der Nacht betritt. Dort wird er in höchster Not von den Dienerinnen der Königin gerettet. Als der königliche

Vogelfänger Papageno sich aber als sein Retter ausgibt, wird er dafür von den Dienerinnen bestraft.



Die Dienerinnen überreichen Tamino ein Bildnis von Pamina, der Tochter der Königin und erzählen ihm, dass diese von Sarastro, dem Oberhaupt der Eingeweihten geraubt wurden. Tamino schwört, sie mit Hilfe von Papageno zu retten. Zur Unterstützung erhalten sie eine Zauberflöte und ein Glockenspiel und mache sich auf den Weg zu Sarastros Palast.

Dort treffen sie Pamina. Doch um die Geliebte zu erhalten, muss sich Tamino erst den Prüfungen der Eingeweihten unterziehen. Da auch Papageno eine Papagena erringen will, muss auch er sich den Prüfungen anschließen.

Tamino und Papageno werden zum Schweigen verpflichtet. Doch die verkleidete Papagena erscheint kurz und verleitet Papageno zum Schwatzen. Daraufhin wird Papageno von Tamino getrennt. Tamino dagegen bleibt stumm. Dies deutet Pamina als Lieblosigkeit und wendet sich von ihm ab.

Papageno sucht nun seine Papagena und findet sie dank seines Glockenspiels.

Tamino macht sich alleine auf zu seiner nächsten Prüfung und findet dabei Pamina wieder. Vereint bestehen sie die letzte Prüfung.

Die Königin der Nacht will mit Hilfe von Monostatos und ihren Dienerinnen Rache an Sarastro nehmen und dringen in seinen Tempel ein. Dort werden sie jedoch verschüttet.

Am Ende sind Papageno mit seiner Papagena und Tamino mit seiner Pamina endlich vereint und werden von Sarastro gesegnet.

Kleine Vereinsgeschichte: Der "Konstanzer Roll- und Eissportclub e.V." wurde 1953 gegründet. Damals lag der Trainingsschwerpunkt auf dem Rollkunstlauf. Die Rollkünstler trainierten im Sommer am Tannenhof und fuhren im Winter zum Eislauftraining nach St. Gallen.

1963 wurde die Abteilung Rollhockey gegründet. Sehr erfolgreich spielte die erste Mannschaft des KREC viele Jahre in der 1. und 2. Bundesliga. Um die Jahrtausendwende wurde die Abteilung für Inlinehockey gegründet. Trainingsort aller Rollsportgruppen ist der vereinseigene, überdachte Rollplatz am Tannenhof.

Den Eiskunstlauf als eigenständige Abteilung des KREC e.V. gibt es seit dem Bau der Bodensee-Arena Kreuzlingen im Jahr 1976. Auf Breitensport ausgerichtet findet an 5 Tagen in der Woche von Oktober bis März in der Bodensee-Arena das Training statt. In Gruppen für Anfänger, Fortgeschrittene und Leistungsläufer bis Kürklasse 4 wird Eiskunstlauf trainiert. Viele dieser Läuferinnen und Läufer nehmen jedes Jahr an verschiedenen regionalen Wettkämpfen teil. Zusätzlich zur Aufführung der Zauberflöte richtet die Abteilung im Februar noch interne Clubmeisterschaften im Eiskunstlauf aus.

Der gesamte Verein hat derzeit ca. 320 Mitglieder wobei der Eiskunstlauf mit ca. 180 Mitgliedern zurzeit die größte Abteilung stellt.

2x 2 Freikarten zu gewinnen

Für die Aufführung am 16. Januar 2010 verlost der KREC e.V. unter den Lesern des **Hallo Bonjour** jeweils 2 Eintrittskarten der Kategorie 1 und 2. Alles was Sie dazu tun müssen ist eine eMail an

peter.emmerich@konstanzer-rec.de

schreiben. Im Betreff vermerken Sie "Verlosung: Die Zauberflöte" und in der Nachricht geben Sie Ihre Postanschrift an. Unter allen Einsendungen, die bis zum 30. November 2009 eingegangen sind, werden die Freikarten – unter Ausschluss jeglichen Rechtsweges – verlost. Die Gewinner erhalten die Karten per Post zugeschickt und werden im nächsten **Hallo Bonjour** bekannt gegeben.



die Zauberflöte auf eis



*16. Januar 2010 um 19⁰⁰ Uhr
in der Bodenseearena in Kreuzlingen
Veranstalter **Konstanzer REC** Abteilung Eiskunstlauf*

Eisgekühlt interpretiert von den EiskunstläuferInnen des KREC. www.konstanzer-rec.de
Erwachsene ab 10 EUR, Kinder ab 6 EUR. Kartenvorbestellung unter: s.buchy-eberle@gmx.de
Kartenvorverkaufsstellen: Bodenseearena Kreuzlingen, Telefon 0041 71 677 15 30.



Côtes de Porc Braisées à la Moutarde

Mme et M Kramer

- 6 côtelettes de porc
 - du sel
 - 2 cuillerées de beurre
 - 3 cuillerées d'huile végétale
 - 1 1/2 barquettes de rondelles d'oignons
 - 3 cuillerées de vinaigre
 - 1 bouquet garni (laurier, romarin, thym, persil)
 - 3/4 tasse de crème liquide
 - de la moutarde forte
 - quelques gouttes de jus de citron
 - des brins de persil
-
- ❖ Préchauffez le four à 165°C.
 - ❖ Salez et poivrez les côtelettes, passez-les dans la farine, secouez-les afin que toute la farine disparaît sauf une fine couverture.
 - ❖ Dans une poêle de 25 à 30 cm de diamètre faites fondre le beurre avec l'huile.
 - ❖ Aussitôt que la mousse est disparue, faites cuire les côtelettes sur toutes leurs faces jusqu'à ce qu'elles soient bien dorées.
 - ❖ Puis retirez-les de la poêle et disposez-les l'une à côté de l'autre dans une grande casserole à four.
 - ❖ Après avoir fait revenir les côtelettes, on jette la graisse de la poêle et ajoute les oignons. On les fait cuire à feu doux pour environ cinq minutes. Remuez-les pendant ce temps.
 - ❖ On y verse du vinaigre et fait bouillir le tout.
 - ❖ On fait se réduire presque entièrement le vinaigre. Puis on verse les oignons avec le jus sur les côtelettes et on ajoute encore le bouquet garni.
- ❖ Faites grésiller le contenu de la casserole. Puis on la dispose au four pour dix minutes.
 - ❖ Nappez les côtelettes avec le jus de cuisson ou à défaut prenez du bouillon de poule.
 - ❖ Faites cuire encore 10 minutes les côtelettes sur toutes leurs faces puis mouillez-les encore une fois.
 - ❖ Quand la viande est prête, mettez-la dans une jatte et couvrez-la.
 - ❖ Maintenant dégraissez la plupart du bouillon.
 - ❖ Ensuite ajoutez la crème, remuez la sauce et portez-la à ébullition.
 - ❖ Quand la sauce est suffisamment épaisse on y ajoute la moutarde et le jus de citron.
 - ❖ Puis on tamise la sauce et en nappe les côtelettes.
 - ❖ Les côtelettes sont maintenant garnies avec les brins de persil. Servez immédiatement.

Hinweis der Redaktion:

2004 unternahm die DFV den Versuch ein "Deutsch-Französisches Kochbuch" zu erstellen. Leider verlief dieses Projekt dann mangels Interesse und Mitarbeit der Vereinsmitglieder bald im Sande. Übrig geblieben sind ein paar damals gesammelte Rezepte, die nun endlich – nach über 5 Jahren – hier zur Veröffentlichung kommen (*Nichts geht verloren – Nichts war umsonst!*).

Wir hoffen nun, dass wir bei dem Rezept die richtigen Autoren genannt haben (es ist doch schon sehr, sehr lange her). Wenn nicht, dann entschuldigen wir und schon jetzt an dieser Stelle.

Schlusswort der Redaktion

von Peter Emmerich

Und erneut ist es geschafft: Sie haben die letzte Seite des neuen **Hallo Bonjour** erreicht! Das Themenspektrum wurde erweitert; weitere neue Artikel folgen in den kommenden Ausgaben:

- ❖ Politischen Themen, kulturelle, historische und sonstige Artikel, Neuigkeiten aus den deutsch-französischen Beziehungen und Informationen über Aktivitäten unserer DFV/CFA, Berichte, die sich mit dem Vereinsleben der DFV/CFA beschäftigen und über das bekannte Programm hinausgehen! **Soweit jedenfalls die Planung**, denn leider ist der Aufruf zur Mitarbeit im letzten **Hallo Bonjour bislang** wirkungslos verpufft!
- ❖ Neben den zwei "Leserbriefen" (vielen Dank an die Schreiber!) gab es noch einige zusätzliche positive Meinungsäußerungen, die mich persönlich erreicht haben und die mich in obiger Ansicht stärken (die Kritiker haben sich

wahrscheinlich nicht getraut aus Angst, dann von mir einen "Job" zu bekommen).

Wie Sie also anhand der aktuellen Nummer sehen: So lange Sie nicht selbst aktiv am **Hallo Bonjour** mitarbeiten, müssen Sie mit dem zufrieden sein, was die "Emmerichsche Ideenschmiede" hervorbringt.

Peter Emmerich
November 2009

Frage für Interessierte:

Wann erscheint "Hallo Bonjour 61"?

Antwort:

Falsche Frage!!!!

Richtige Frage:

"Wohin darf ich meinen Beitrag senden?"

Richtige Antwort:

Per eMail an info@dfv-konstanz.de

Programmhinweis

Samstag, 12. Dezember 2009

DFV-Weihnachtsfeier

Die Weihnachtsfeier findet in diesem Jahr im Tenniscenter in der Eichhornstr. 52 statt, und die nachfolgende Speisekarte soll Ihnen schon mal Vorfreude auf's Buffet machen.

Anmeldung erbeten bis spätestens zum 25. November.

Vorspeise:

Verschiedene Salate nach Saison

Anti Pasti

Artischocken, Auberginen Zucchini

gefüllte Weinblätter

Zigarren Börek - Mozzarella Pommodore

Hauptspeise:

Jägerschnitzel mit Spätzle

"Köfte" Fleischküchle auf türkische Art

Putenfleisch mit Gemüse der Saison

Nachspeise:

Früchteplatte der Saison

Der Kostenbeitrag beträgt pro Person 20.00 €